

# Nedeľa Porazeného

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΥΤΟΥ

Недѣла разслабленнаго

---

*Stichiry na Hóspodi vozzvách a Litii (ZR, 1. a 5. hlas)*

*Paralelný prepis byzantských a ruských prameňov*

*Pramene*

---

**Vi, Vat, Am**  
S411, 429, 447

Στιχηρά Ἰδιόμελα τοῦ Παραλύτου. **Ἦχος α'**

Ὁ τῆ παλάμη τῆ αχράντω, 9 πλαστουργήσας τόν άνθρωπον, 8  
ήλθες εὐσπλαγχνε, 5 τούς νοσοῦντας ἰάσασθαι 8 **Χριστέ, 2**  
τόν Παράλυτον 5 ἐν τῆ Προβατικῆ κολυμβήθρα, 10  
διὰ τοῦ λόγου σου ἀνέστησας, 10  
Αιμόρρου δέ τό ἄλγος 7 εθεράπευσας, 5  
τῆς Χαναanaίας τὴν παῖδα 8  
ενοχλουμένην 5 ελέησας, 4  
**καί τὴν αἴτησιν** 5 τοῦ Ἐκατοντάρχου οὐ παρείδες 4  
**διὰ τοῦτο** κράζομεν, 7  
Παντοδύναμε Κύριε, 8  
δόξα σοι. 3

На Γᾶν воззвѣхъ: Ἦναι ἐπιτήρησι εμογλάεи, ὡ разελάβенномъ. **Γλῶσζ ᾶ:**



Ἀλλά ἡ ἰο πρε-χί-ετο-ιο εο-ζά-βιή γε-λο-ετῆ-κα,



πρη-σιλά ε-εὶ ελα-γο-δ-τρόε-νε νε-δδ-γδ-ιο-цы-ε ἡε-цѣ-λή-τη χρ-тѣ,



раз-ελάβ-лен-на-го во ѿв-чѣи κδ-πѣ-λη,



ελο-вом τβο-ήμъ воз-ετᾶ-εиъ ε-ε-εи:



κρο-βο-то-χί-βοи же во-лѣзнь ἡε-цѣ-λήъ ε-ε-εи:



χα- να- - - ηέ- - - η Ὁ-τρο- κο-βή- -υδ ετδ-ζα- ε- μδ-ιο



πο-μή-λο- -βαλλζ ε̇ - -ει,



η̇ προ-σιέ-η̇ι -α εό-τηη-κα ηε προ- ζρη̇ε̇λ̇ ε̇ -ει.



εε-γω̇ ρά- -δη ζο-βέμζ: βεε-εήλβ- ηε γό-επο- δη, ελά- - -βα τε-ε̇ε̇.

[ἀβάρδα]

Ἄταφος νεκρός 5 υπάρχουν ο Παράλυτος, 8  
ιδών σε εβόησεν, 7 Ελέησόν με Κύριε, 8  
ὅτι η κλίνη μου 6 τύμβος μοι εγένετο, 7

Τί μοι κέρδος ζωής; 6

ου χρήζω τῆς Προβατικής κολυμβήθρας, 13

ου γάρ εστί μοι τίς ο εμβάλλων με, 11

ταραττομένων τῶν υδάτων, 9

αλλά σοί τῆ πηγῇ 6

προσέρχομαι τῶν ἰαμάτων, 9

ἵνα καγῶ 4

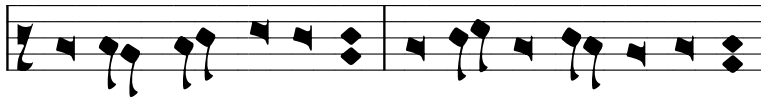
μετά πάντων κράζω, 6

Παντοδύναμε Κύριε, 8

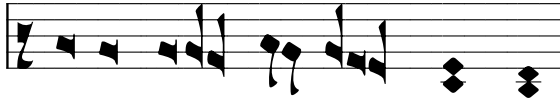
δοῦξά σοι. 3



ηε- πο-γε-εέηζ μερ-τβέεζ̇ εβίη̇ ραζ-ελάβ- - λην-ηβίη̇



ВІ-ДѢВЪ ТѢ, ВО-ЗО-ПНІ: ПО-МНІ-ЛЮИ МѢ ГО-СПО-ДИ,



ІА-КѠ ОДРЪ МОИ ГРОБЪ МНѢ ВЫСТЪ.



ЧТО МИ ПРІВЕРѢТЕ-НІ - Е ЖИ-ВО-ТѢ;



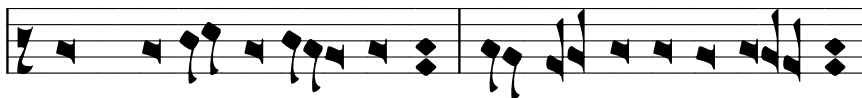
НЕ ТРѢ-ВЪ-Ю ОВ-ЧІ-А КЪ ПѢ-ЛИ,



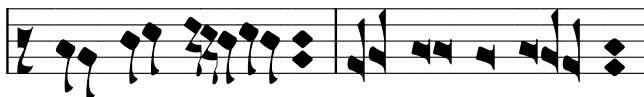
НЕ ІА-МАМЪ ВО-НИКОГѠ-ЖЕ ВЛА-ГѢ-Ю-ЩА МѢ,



ВОЗ-МЪ-ЩА-Ю-ЩЫ-МѢА ВО-ДАМЪ:



НО КЪ ТѢ-БѢ ІЕ-ТОЧ-НИ-КЪ ПРИ-ХОЖ-АЮ ІЕ-ЦѢ-ЛѢ-НІИ,



ДА ІА-ЗЪ СО-ВѢ-МН-ЗО-ВЪ:



ВСЕ-СІЛЬ-НЕ ГО-СПО-ДИ, СЛА-ВА ТѢ-БѢ.

Ανέβη ο Ιησοῦς 7 εἰς Ἱεροσόλυμα, 7  
ἐπὶ τῆ Προβατικῆ κολυμβήθρα, 11  
τῆ λεγομένη κατὰ Ἰουδαίους 11 Βηθσεδᾶ, 3  
πέντε στοᾶς ἐχοῦση, 7 ἐν ταύταις γάρ κατέκειτο 8  
πλήθος τῶν ἀσθεγούτων, 7/  
Ἄγγελος γάρ 4 τοῦ Θεοῦ, 3  
κατὰ καιρὸν ἐπιφοιτῶν, 11  
διετάραιεν αὐτήν, 7 **καὶ ῥώσιν** ἐχαρίζετο 8  
τοῖς προσιοῦσιν ἐν πίστει, 8

Καὶ ἰδὼν ο Κύριος 7  
χρονιούτα ἄνθρωπον, 7 **λέγει πρὸς αὐτόν, 5**  
θέλεις υγιῆς γενέσθαι; 8\*\*  
ο ἀσθενῶν ἀπεκρίνατο, 9  
Κύριε, 3\* ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, 6  
ἵνα ὅταν ταραχθῆ τό ὕδωρ, 10  
βάλη με εἰς τὴν κολυμβήθραν, 9//  
ἰατροὶς κατηγάλωσα 8 τὸν ἅπαντά μου βίον, 7/  
καὶ ἐλέους τυχεῖν οὐκ ἠξιώθην, 11/  
Ἄλλ' ο ἰατρός 5\*\* τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων 8 **λέγει πρὸς αὐτόν, 5**  
Ἄρον σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει, 12  
κηρύττων μου τὴν δύναμιν, 8  
καὶ τό μέγα ἔλεος ἐν τοῖς πέρασιν. 12

Am  
A- νέ- βη ο Ι -- η- σοῦς εἰς Ι -- ε- ρο - σό- λυ-μα,  
Vi  
Vat  
S411  
S429

Ἡ Ζή- δε ἰ- η- ρόζ βο ἰ- ε- ρε-α-λήμζ

Am



επί τή Προβατι- κή κο-λυμ-βή-θρα, τή λε-γο- - μέ - -νη

Vi



Vat



S411

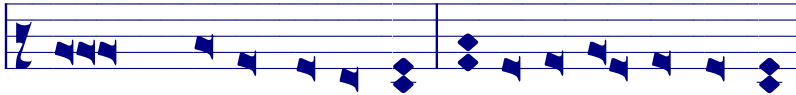


S429





ΗΑ ΟΒ-ΥΔ-ΙΟ ΚΔ-ΠΕΛ, ΓΛΑ-ΓΟ-ΛΕ-ΜΔ-ΙΟ

Am




κατά Ιου- δαί-ους Βη-θε-σδά, πέν-τε στο-άς ε- χού-ση,

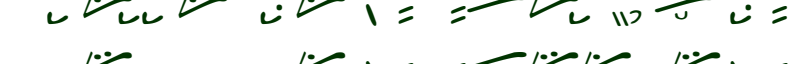
Vi




Vat




S411




S429






Ι-Δ-ΔΕΨ-ΚΗ ΒΗ-ΔΕ-ΕΔΑ, ΠΑΤΨ ΠΗ-ΤΒΟ-ΡΩΚΖ Η-ΜΔ-ΨΔ-ΙΟ:


Am 

εν ταύ-ταις γάρ κατ-έ- -κει-το πλή-θος τών α- -σθε- νούν-των,

Vi 


Vat 

S411 


S429 





ΕΞ Ἰσχύος ἐλε- -λά- σθε μνό- κε- εἴτε ἐλε- μο-ψιγέδ- ἰο- ψηχζ.


Am 

Ἄγ-γε-λος γάρ τοῦ Θε-οῦ, κα-τά και-ρόν ἐ-πι-φοι-τών, δι-ε-τά-ρατ-τεν αὐ-τήν,

Vi 


Vat 

S411 


S411 





ἄγ- γλιζ ἐο ἐό-ζήϊ πο βεῶ λῆ- τα εχο-δὰ, βοζ- μδ- -ψά- -σθε ἰο,


Am 

και ρώ-σιν ε- -χα- -ρί- -ζε- -το τοίς προ-σι- ού-σιν εν πί-στει,

Vi 

Vat 

S411 

S429 




ή Ζαρά-βї-ε πο-δα- -βά- -σε πρη-ετϛ\_πά- ρο-ψυιμϛ βτϛ\_ρο-ρο.

Am 


Καί ι- δών ο Κύ- -ρι- -ος χρο-νι- ούν-τα άν-θρω- πον, λέ-γει πρός αυ-τόν,

Vi 

Vat 

S411 

S429 



ή βή- \_дѣвϛ го-сподѣ мно-го- \_вρέ- мен-на че- ло-вѣ\_ка,



ΓΛΛ-ΓΟ\_ΛΕΤϛ Κϛ ΗΕ\_Μδ:



Am

θέ-λεις υ -γι-ής γε -νέ- - - - σθαι;

Vi

Vat

S411

S429

χό-ψε -ση ηη ζαράβζ βί- - τη;

Am

ο α-σθε-νών απ-ε- κρί-να- -το, Κύ-ρι - ε, άν-θρω-πον ουκ έ-χω,

Vi


Vat

S411


S429


НЕ\_МОЦИ\_СТВѢ\_А҃И\_Ѡ\_ВѢ\_ЩА\_ВѢ\_ЩЕ: ГѠ\_ - СПО\_ ДИ,

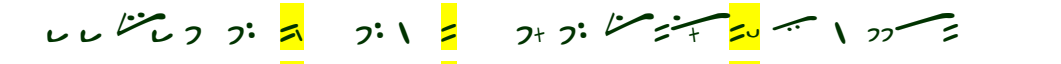
ЧЕ\_ЛО\_ - \_ВѢ\_ \_КА\_ НЕ\_ Ѣ\_ МАМЪ,


Am 

ίνα, όταν τα-ραχ-θή τό ύ-δωρ, βά-λη με εις τήν κο-λυμ-βή-θραν,

Vi 


Vat 

S411 


S429 





Δι ἑ-γά-λο βο-θρῆ-τι-α βο-δῶ, ἐβέρ-η-ρεται μὰ ἐξ κλ-πέ-λι:


Am 

ι-ατ-ροίς κα-τη-νά-λω-σα τόν ά-παν-τά μου βί-ον,

Vi 

Vat 

S411 

S429 



βρα-χέ-μα ἡ-δύ-να-ξι ἐν ἡ-μῶ-ν-ε μο-ε,



Am 

τών ψυ-χών καί τών σω- μά-των λέ-γει πρὸς αυ-τόν,

Vi 

Vat 

S411 

S429 



ἀδωζ ἡ τῆ- λέξζ γλα-γό-λετῶζ κζ ηε-μῶ:

Am 

Α-ρόν σου τόν κράβ-βα-τον καί πε-ρι- -πά -τει

Vi 

Vat 

S411 

S429 



βοζ-μῆ τῶή ὄαρζ ἡ χο-δή,

Am

κη -ρύτ-των μου τήν δύ -να - - μιν,

Vi

Vat

S411

S429

προ-πο- εἶ- δὲ - ἄ - μο - ῖο εἶ- δὲ,

Am

καί τό μέ-γα ἐ- λε-ος εν τοῖς πέ -- ρα-σιν.

Vi

Vat


S411

S429

ἡ ἐέ- λι - ῖο μή - λοστὶ βζ κοη - τρέχζ.


Επί τῆ Προβατικῆ κολυμβήθρα, 10/  
 ἄνθρωπος κατέκειτο 7 ἐν ασθενείᾳ, 5  
 καὶ ἰδὼν σε Κύριε εβόα, 10/  
 Ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, 6  
 ἵνα, ὅταν ταραχθῆ τό ὕδωρ, 10 βάλῃ με ἐν αὐτῷ, 6  
 ἐν ᾧ δὲ πορεύομαι, 7  
 ἄλλος προλαμβάνει με, 7  
 καὶ λαμβάνει τὴν ἴασιν, 8  
 ἐγὼ δὲ ἀσθενῶν κατὰκειμαι, 10//  
 καὶ εὐθύς σπλαγχνισθεῖς ὁ Σωτήρ, 9  
 λέγει πρὸς αὐτόν, 5  
**Διά σέ** ἄνθρωπος γέγονα, 9  
**διὰ σέ** σάρκα περιβέβλημαι, 10  
 καὶ λέγεις ἄνθρωπον οὐκ ἔχω; 9  
 ἄρόν σου τόν κράββατον 7 καὶ περιπάτει, 5  
**Πάντα** σοι δυνατά, 6  
**πάντα** υπακούει, 6  
**πάντα** υποτίετακται, 7  
**πάντων** ἡμῶν μνήσθητι, 7 καὶ ἐλέησον Ἄγιε, 8  
 ὡς φιλάνθρωπος.5

Am




Ε-πί τῆ Προ- βα- -τι-κή κο- -λυμ-βή- θρα,


Vi




Vat



S411



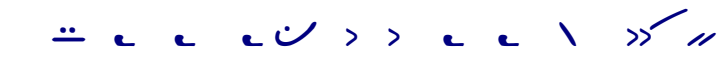
S429





Πρὴ ὄβ- - χεῖ κδ- πτῆ- -λη,

Am 

άν-θρω-πος κατ-έ-κει- -το εν α-σθε- -νεί- -α,

Vi 

Vat 

S411 

S429 



ΥΕ-ΛΟ-ΒΉΚΣ ΛΕ-ΖΑ-ΨΕ Β<sup>z</sup> ΗΕ-ΜΟ-ΨΗ,

Am 

καί ι-δών σε Κύ-ρι-ε ε-βό- -α, Άν-θρω-πον ουκ έ-χω,

Vi 

Vat 

S411 

S429 



Η ΒΗ-ΔΉΚΣ ΤΑ ΓΟ-ΠΟ-ΔΗ, ΒΟ-ΠΙ-ΛΉ-ΨΕ: ΥΕ-ΛΟ-ΒΉ- -ΚΑ ΗΕ Η-ΛΑΜΣ,

Am

ίνα όταν τα-ρα-χθή τό ύ- δωρ βά-λη με εν αυ- τώ,

Vi

Vat

S411

S429

ΔΑ ΕΓ-ΔΑ ΕΟΞ -ΜΔ-ΤΗΤ-ΕΩ ΕΟ-ΔΑ, ΕΒΕΡ- -ΚΕΤΣ ΜΑ ΕΣ ΗΙΟ.

Am

εν ώ δε πο- -ρεύ- ο -μαι, άλ- λος προ-λαμ- βά -νει με,

Vi

Vat

S411




S429

Ε-ΓΔΑ ΚΕ ΠΗ-ΧΟ -ΚΑΔ, ΗΝΣ ΠΡΕΔ -ΕΛ- ΡΑ- ΕΤΣ ΜΑ,



Am 

καί λαμ- βά -νει τήν ί - α -σιν, ε- - γώ δέ ασ-θε-νών κα-τά-κει- μαι,

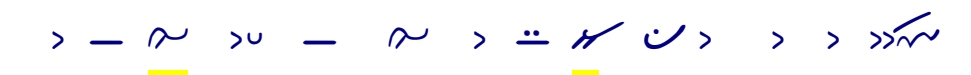


vi   
 S411   
 S429 



ἡ πρῆ- ἐμ-λεπῶς ἡ-ψῆ- - λέ- - ἡ - ε: ἄζω κε νε-μοψ-επῶς - ἡ ἡ λε- ψῶ.

Am 


καί ευ -θύς σπλαγ- χνι -σθείς ο Σω-τήρ, λέ-γει πρὸς αυ -τόν,

vi   
 Vat   
 S411   
 S429 





ἡ ἄ - βῆ - ε οἶ-μη-λο-εῖρ - ἡ-βῶ εἶπες, γλα-γὸ- λεπῶς κῶ νε-μῶ:


Am




Δι-ά σέ άν-θρωπος γέ-γο-να,

Vi > —  > > / > > /

Vat > —  > > / > > /

S411  =

S429  =



τε-βέ ρά- - ΔΗ γε-λο-βίβς βίβς,

Am



δι-ά σέ σά-ρκα πε-ρι-βέ-βλη-μαι,

Vi,Vat > —  > / > > / > > /

S411  =

S429  =



τε-βέ ρά- - ΔΗ βς πλότβ ώ-βλε-κόχ-εα,

Am

καί λέ- -γεις άν-θρω-πον ουκ έ-χω;

Vi

Vat

S411

S429

ή ΓΛΑ- ΓΌ- -ΛΕ- -ΣΗ: ΥΕ- ΛΟ- Β'Ε- -ΚΑ ΝΕ Η- ΜΑΜΣ:

Am

ά -ρόν σου τόν κράβ-βα -τον και πέ - -ρι- πά-τει,

Vi

Vat

S411

S429

βο3- μη Ὁδρз τβόή ή χο-δή.

Am

Πάν-τα σοι δυ-να -τά, πάν-τα υπ-α- -κού- -ει, πά-ντα υ-πο- -τέ- τα-κται,

Vi

Vat

S411

S429

βεῶν τε βῆ βος - μώμη-να, βεῶν πο-λυδ- σα - ριτς, βεῶν πο-βη-ηδ-ριτ-εα:

Am

πάν-των η-μῶν μνή-σθη-τι, καί ε - λέ- -η-σον Ἄ-γι-ε ως φιλ- -άν- θρω-πος.

Vi

Vat

S411

S429

βεῶν ηῶν πο-μα-νή, ἡ πο-μή- - λθῆ βε-τῆν,

ἰῶ κω γε-λο- βῆ-κο- - λυ-βετς.

Ἡ ἡμῶν: βῆροδиченз, глѣз чѳѳже: Χράμз ἡ двѣрь εῖν, ...

### Εἰς τόν Στίχον, Δόξα... Ἦχος πλ. δ'

Ἐν τῇ Στοᾷ τοῦ Σολομώντος, ἐκεῖ κατέκειτο πλήθος τῶν ἀσθενούντων, καί μεσοῦσης τῆς Ἑορτῆς, εὗρεν ὁ Χριστός οκτώ καί τριάκοντα ἐτῶν παράλυτον κείμενον, δεσποτική φωνή λέγει πρὸς αὐτόν, θέλεις υγιῆς γενέσθαι; ὁ ἀσθενῶν ἀπεκρίνατο, Κύριε, ἀνθρώπον οὐκ ἔχω, ἴνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν, ὁ δὲ λέγει πρὸς αὐτόν, Ἄρόν σου τὴν κλίνην, ἴδε, υγιῆς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε, τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις Κύριε, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

### Εἰς τοὺς Αἴνους Δόξα... Ἦχος πλ. δ'

Κύριε, τὸν Παράλυτον οὐχ ἡ κολυμβήθρα ἐθεράπευσεν, ἀλλ' ὁ σὸς λόγος ἀνεκαίνισε, καί οὐδέ ἡ πολυχρόνιος αὐτῷ ἐνεπόδισε νόσος, ὅτι τῆς φωνῆς σου οἰσυτέρα ἡ ἐνέργεια ἐδείχθη, καί τὸ δυσβάστακτον βᾶρος ἀπέρριψε, καί τὸ φορτίον τῆς κλίνης ἐβάστασεν, εἰς μαρτύριον τοῦ πλήθους τῶν οἰκτιρμῶν σου, δόξα σοι.

### На εἰχόνηѣ, Γλῶσσα: γλῶσσ ἡ:

Въ прѣтворѣ солоμώνовѣ, тѣмъ лежѣше мнѡжестѣво немощѣтѣѡиχъ, ѡ  
преполовѣшѣа прѣзданиѣ, ѡверѣте (л. ѿд ѡб.) хрѣтѡс трѣделѣтъ ѡемь лѣтъ разелѣблена  
лежѣша, влѣннмъ глѣомъ глаголетъ къ немѣ: хѡщешн лн здравѣз бѣти; немощѣтѣѡи  
ѡвѣщавѣше: гдѣ, челоуѣка не ѡмамъ, да ѣгдѣ возмѡдѣтѣа водѣ, вѣржеть мѣ въ  
кѡпѣль. ѡнъ же глаголетъ къ немѣ: возмѣ ѡдръ тѣѡѡ, ѡ хѡдѣ: еѣ здравѣз бѣлз ѣи,  
кѡтомѣ не согрѣшѡѡ. еѣы молѣтѣамн ннзпоелѣ нѣмъ бѣлѡ мѣлѡтъ.

### На хвалѣтѣхъ Γλῶσσα: γλῶσσ ἡ:

Гдѣ, разелѣбленнаго не кѡпѣль ѡцѣлѣ, но тѣѡѡ елѡво ѡкѡвѣ, ѡ ннжѣ мнѡголѣтнѡи  
зѡпѣтѣ ѣмѣ недѣгъ: ѡкѡ глѣа тѣѡегѡ екорѣнѣше дѣѣтѣво покѡзѣа, ѡ недѡбѡнонѣмѡ  
тѣажетѣ ѡвѣрже, ѡ брѣма ѡдрѣ понее, во ендѣтѣельетѣво мнѡжестѣа ѡедрѡтъ тѣѡѡхъ,  
елѣа тѣѣѣ.